

**ΕΞΕΤΑΣΤΕΑ ΥΛΗ ΚΑΙ ΔΙΕΥΚΡΙΝΙΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΤΩΝ
ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΩΝ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ ΑΚ. ΕΤΟΥΣ 2013-2014**

1. Κατεύθυνση "Θεωρία και Διδακτική της Μετάφρασης"

1. Ελληνική Γλώσσα

Η εξέταση είναι γραπτή. Οι υποψήφιοι εξετάζονται στην περίληψη (σύνοψη) ελληνικού κειμένου έκτασης περίπου 3.000 λέξεων. Παράλληλα, απαντούν σε ομάδα ερωτήσεων κατανόησης της ενδοκειμενικής και εξωκειμενικής πραγματολογικής πληροφορίας ή/και σε γλωσσικές ασκήσεις.

2. Θεωρία της Μετάφρασης

Η εξέταση είναι γραπτή.

Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Μπατσαλιά, Φ., Σελλά-Μάζη, Ε. (1997). *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*. Αθήνα: Έλλην.
- Κεντρωτής, Γ. (2000). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

3. Μετάφραση

Η εξέταση είναι γραπτή, αφορά σε ένα ζεύγος γλωσσών (κατ' επιλογή των υποψηφίων) και συνίσταται:

(α) στη μετάφραση αποσπάσματος κειμένου προς την Ελληνική, μέσου βαθμού μεταφραστικής δυσκολίας, έκτασης έως 400 λέξεων και θεματικής αναφοράς σχετική με τη θεματολογία της κατεύθυνσης

(β) στην απάντηση ερωτήσεων κατανόησης, επί του διδόμενου αποσπάσματος και της εξωκειμενικής (πραγματολογικής) αναφοράς του κειμένου.

Στην εξέταση δεν θα επιτρέπεται η χρήση λεξικών ή άλλων βοηθημάτων.

Οι πτυχιούχοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου απαλλάσσονται της εξέτασης στη Μετάφραση εφόσον ο μέσος όρος της βαθμολογίας τους στα προπτυχιακά μαθήματα των ειδικών μεταφράσεων των Ε', ΣΤ' και Η' Εξαμήνων είναι ανώτερος του 7,5/10, στις γλώσσες εργασίας στις οποίες οι υποψήφιοι επιλέγουν να εξεταστούν. Σε αυτήν την περίπτωση, ο βαθμός αξιολόγησης στην εξέταση της Μετάφρασης θα συμπίπτει με το μέσο όρο της βαθμολογίας των προαναφερθέντων μαθημάτων.

4. Πληροφορική

Η δοκιμασία είναι προφορική, διάρκειας περίπου 30', και στοχεύει στην αξιολόγηση της χρηστικής ικανότητας την οποία επιδεικνύουν οι υποψήφιοι στα σύγχρονα υπολογιστικά μέσα (λειτουργικό σύστημα, γενικές εφαρμογές γραφείου, δυνατότητα αξιοποίησης του Διαδικτύου. Κατά τη δοκιμασία χρησιμοποιείται ηλεκτρονικός υπολογιστής.

5. Συνέντευξη

Οι υποψήφιοι αξιολογούνται ως προς τις εγκυκλοπαιδικές τους γνώσεις και την ικανότητά τους να ενταχθούν επιτυχώς στις λειτουργίες του Π.Μ.Σ., καθώς και ως προς τις γνώσεις τους στα πεδία της Γενικής Γλωσσολογίας και της Θεωρίας, Διδακτικής και Πράξης της Μετάφρασης.

2. Κατεύθυνση "Ειδική Μετάφραση"

1. Ευρωπαϊκοί Θεσμοί

Η εξέταση είναι γραπτή.

Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Μούσης, Ν. (2011). *Ευρωπαϊκή Ένωση: Δίκαιο, Οικονομία, Πολιτική*. Αθήνα: Παπαζήσης.
[κεφάλαια 1 έως και 7 (ευρωπαϊκές συνθήκες, δίκαιο και θεσμοί – τα στάδια της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης)]
- Μαραβέγιας Ν., Τσινισιζέλης Μ. (2007). *Νέα Ευρωπαϊκή Ένωση: Οργάνωση και Πολιτικές*. Αθήνα: Θεμέλιο.

2. Μετάφραση

Η εξέταση είναι γραπτή, αφορά σε δύο ζεύγη γλωσσών (κατ' επιλογή των υποψηφίων) και συνίσταται:

(α) στη μετάφραση αποσπάσματος κειμένου μέσου βαθμού μεταφραστικής δυσκολίας, έκτασης έως 400 λέξεων και θεματικής αναφοράς σχετική με τη θεματολογία της κατεύθυνσης

(β) στην απάντηση ερωτήσεων κατανόησης, επί του διδόμενου αποσπάσματος και της εξωκειμενικής (πραγματολογικής) αναφοράς του κειμένου.

Στην εξέταση δεν θα επιτρέπεται η χρήση λεξικών ή άλλων βοηθημάτων.

Οι πτυχιούχοι του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου απαλλάσσονται της εξέτασης στη Μετάφραση εφόσον ο μέσος όρος της βαθμολογίας τους στα προπτυχιακά μαθήματα της Οικονομικής Μετάφρασης των Ε', ΣΤ' και Η' Εξαμήνων είναι ανώτερος του 7,5/10, στις γλώσσες εργασίας στις οποίες οι υποψήφιοι επιλέγουν να εξεταστούν. Σε αυτήν την περίπτωση, ο βαθμός αξιολόγησης στην εξέταση της Μετάφρασης θα συμπίπτει με το μέσο όρο της βαθμολογίας των προαναφερθέντων μαθημάτων.

3. Ελληνική Γλώσσα

Η εξέταση είναι γραπτή. Οι υποψήφιοι εξετάζονται στην περίληψη (σύνοψη) ελληνικού κειμένου έκτασης περίπου 3.000 λέξεων. Παράλληλα, απαντούν σε ομάδα ερωτήσεων κατανόησης της ενδοκειμενικής και εξωκειμενικής πραγματολογικής πληροφορίας ή/και σε γλωσσικές ασκήσεις.

4. Πληροφορική

Η δοκιμασία είναι γραπτή.

Ενδεικτική βιβλιογραφία:

- Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Douglas Arnold, Lorna Balkan, Siety Meijer, R. Lee Humphreys, Louisa Sadler. (1996). *Machine Translation: An Introductory Guide*. London: NCC Blackwell
(<http://promethee.philo.ulg.ac.be/engdep1/download/bacIII/Arnold%20et%20al%20Machine%20Translation.pdf>)

5. Συνέντευξη

Οι υποψήφιοι αξιολογούνται ως προς τις εγκυκλοπαιδικές τους γνώσεις και την ικανότητά τους να ενταχθούν επιτυχώς στις λειτουργίες του Π.Μ.Σ., καθώς και ως προς τις γνώσεις τους σε θέματα ελληνικού και διεθνούς ενδιαφέροντος.

Γενικές Διευκρινίσεις

1. Ο χρονοπίνακας κατανομής των υποψηφίων στις επί μέρους δοκιμασίες και το αναλυτικό πρόγραμμα των εξετάσεων θα ανακοινωθούν από τη Γραμματεία Σπουδών του Π.Μ.Σ. την **Παρασκευή 01.11.2013**.
2. Οι γραπτές δοκιμασίες διαρκούν 2 ώρες και οι προφορικές περίπου 30 λεπτά.
3. Στις εξετάσεις επιβάλλεται η απενεργοποίηση των κινητών τηλεφώνων και πάσης φύσεως ηλεκτρονικής συσκευής και η παράδοσή τους στην επιτροπή των εξετάσεων πριν από την έναρξη της δοκιμασίας.
4. Υποψήφιος που θα λάβει βαθμό μικρότερο του 5/10 σε οιαδήποτε από τις εισαγωγικές δοκιμασίες αποκλείεται από το Π.Μ.Σ.
5. Η βαθμολόγηση των γραπτών και προφορικών εξετάσεων δεν υπόκειται σε διαδικασία αναθεώρησης.